

УДК 821.111'373.21'255.4

Ю. А. Олейник

ПЕРЕДАЧА ГОДОНИМОВ (на матеріалі книг Дж. Роулінг «Гаррі Поттер»)

Резюме

Стаття присвячена проблемам перекладу власних назв на прикладі передачі російською та українською мовами англійських годонімів (вид топоніма, що позначає назву вулиці) в літературному творі «Гаррі Поттер». Проаналізовано сім прикладів, при розгляді яких виявлено основні перекладацькі стратегії, використані в українських та російських варіантах тексту: транслітерація, напівкалька, буквальный переклад, генералізація.

Summary

This article deals with the problems of proper names translation (English street names – hodonyms, one of the toponyms types) into Russian and Ukrainian languages based on the literary work «Harry Potter». Seven cases have been analyzed. The main translation strategies used in Ukrainian and Russian versions of the text have been identified, namely transliteration, half-calque, literal translation, generalization.

Ключевые слова: годоним, транслитерация, полукалька, генерализация, неадекватный перевод, буквальный перевод.

Объектом исследования является проблема передачи английских годонимов на украинский и русский языки. *Предметом исследования* является передача английских годонимов при переводе текстов жанра фэнтези. *Цель исследования* – определить особенности передачи годонимов с английского на русский и украинский языки, а также выявить используемые переводческие приемы. *Актуальность исследования* объясняется широкой популярностью жанра фэнтези (достаточно привести пример, нашумевшую сагу о вампирах – «Сумерки» – американской писательницы Стефани Майер, или знаменитые «Дозоры» россиянина Сергея Лукьяненко и др.) и спросом на качественные переводы на данную тему. Новизна статьи, на наш взгляд, заключается в комплексном анализе стратегий передачи годонимов. *Методы исследования* – переводческий анализ.

Материалом исследования служат оригиналы книги серии «Harry Potter» на английском языке, а также их русский и украинский переводы.

Первый вариант годонима, рассматриваемый в нашей статье – *Magnolia Crescent*, который встречается на страницах книги «Harry Potter and the Order of the Phoenix» [18]. Русский вариант перевода – *улица Магнолий*, а украинский – *алея Магнолій*. Согласно словарю С. Ожегова, «Улица – это пространство между двумя параллельными рядами домов в населенных пунктах для прохода и проезда // Два параллельных ряда домов с проходом, проездом между ними»; «Аллея – это дорога (в саду, парке) с рядами деревьев, посаженных по обеим ее сторонам» [13]. *Crescent* – понятие, присущее почти исключительно английской культуре (кривая, дугообразная, изогнутая улица с рядом домов) [14, с. 362]. Поэтому русские переводчики решили совсем не передавать ту самую «изогнутость и дугообразность», предложив нейтральный вариант: «улица». Украинские переводчики дали *Magnolia Crescent* как *аллею*, что вносит дополнительные значения в текст. Можно предположить, что наверняка переводчики предпочли не эксплицировать понятие *crescent* по причине трудности такой экспликации, при этом русские использовали прием генерализации значения, а украинцы – прием замены. И те, и другие пожертвовали национальным колоритом.

Не менее интересен случай с *Magnolia Road*, которая находится рядом с *Magnolia Crescent*. На наш взгляд, украинский вариант передачи – *дорога Магнолій* – далек от адекватности, ведь таких названий улиц в украинской топонимике нет. Здесь мы наблюдаем пример буквального перевода (который, как мы увидим далее, оказался вообще свойственным украинскому варианту произведения): лексема «*road*» означает «дорога», «путь», «шоссе» или «улица», «мостовая, проезжая часть». А вот русское *шоссе Магнолий* можно считать вполне адекватной передачей годонима: в русской культуре встречаются улицы с названием «шоссе», – примером может послужить известное «шоссе Энтузиастов» в Москве. Определение «шоссе» по словарю: «всякая дорога с твердым покрытием» [13].

Следующее название улицы – *Privet Drive* – звучит как *Тусовая*

улиця у И. В. Оранского и М. Д. Литвиновой, и как *Оградный проезд* – у Ю. Мачкасова. Вообще, *privet* – это многолетний кустарник, бирючина, высаживается по периметру земельного участка и при правильном уходе образует густые «живые изгороди», так что двор с улицы совершенно не видно [1]. Перевод Ю. Мачкасова в данном случае достаточно точно передает смысл понятия. Подобная изгородь и есть то, что приходит в голову англоязычному человеку, когда он видит или слышит слово *privet* [1]. А что же приходит на ум русскоязычному читателю? «Тисовая улица» не вызывает каких-то особых ассоциаций, лишь намекает на то, что на ней, возможно, растут тисы. Да и *drive* – это, скорее, не «улица», а «проезд». Поэтому русский перевод больше соответствует полукальке. А украинскому читателю вариант с использованием транскрибирования – *Прівім драйв* – уж точно ни о чем не скажет, за исключением тех, кто знает английский язык и сразу поймет, что *драйв* – это транскрипция от *drive*, а *Прівім* – название самого заезда, проезда и т. д.

Название *Knockturn Alley* [16] в русском переводе представлено как *Лютный переулоч*, а в украинском – как *алея Ноктерн*. Русскоязычный вариант, скорее всего, останется непонятным детям, и лишь взрослые могут задуматься, что название чем-то перекликается со словом «лютня». Возникает вопрос: какое отношение музыкальный инструмент имеет к одной из опаснейших улиц волшебного мира? Можно предположить, что переводчики перепутали название с его омонимом, словом *nocturne*. В данном случае, на наш взгляд, предложенный вариант неадекватен оригиналу. Украинцы используют транскрипцию, но тем самым не отображают всей сути переулоча, который изначально был заявлен в книге («Гиблое место! Опасное!» [9], «Таке кляте місце...» [10]). Кроме того, *alley* по словарю: 1) узкая улица или переулоч и 3) аллея [2, с. 32]. Зачем было превращать Ноктерн в аллею, если можно было взять первое слово по словарю – «переулоч», несущее более отрицательную коннотацию, нежели «аллея», которая для широкого круга читателей ассоциируется с чем-то более светлым и добрым? Украинские переводчики по какой-то причине не посчитали нужным передать присутствующее в первоисточнике «коварство» переулоча.

А в случае с *Diagon Alley* мы бы рекомендовали передать название именно лексемой «аллея», как это сделали украинские переводчики (*алея Діагон*). Ведь эта улица большая, светлая, с большим количеством волшебных магазинов, главная улица, где можно купить любые принадлежности. Она олицетворяет уют волшебного мира. В русском же переводе «переулок» выглядит как маленькая улочка, ничего особенного в ней нет. Главной задачей переводчика является передача той самой особенности, изюминки, которую заложил автор в название. Название переулка *Diagon Alley* (при быстром произнесении получается *diagonally – from angle to angle* или *diagonal ley –* как указано в словаре «*The Concise Oxford Dictionary*»), это «*a line connecting ancient sites of Britain and was thought to have magical powers*» [20], переводчики И. В. Оранский и М. Д. Литвинова передали как *Косой переулок* [1]. Аллею сделали «переулком» лишь российские переводчики, хотя в этом не было абсолютно никакой необходимости. Судя по всему, был предложен именно такой вариант, чтобы слово «косой» сочеталось со вторым словом: «Косая аллея» выглядела бы достаточно неуклюже.

Встречающийся на страницах шестой книги «*Harry Potter and Half-Blood Prince*» [17] *Spinner's End* был передан следующим образом: *Паучий Тупик* (русск.) [8] – *Прядильний кінець* (укр.) [12]. Анализируя русский перевод, следует заметить, что его авторы наверняка перепутали слово «*spinner*» и «*spider*», что и отобразилось в окончательном варианте: *end* (русск. «конец») превратили в *тупик*, а *прядильщик* стал *пауком*. Вряд ли такой перевод можно назвать адекватным. В украинском тексте был использован прием кальки, или буквальный перевод отдельных частей названия.

Нельзя не упомянуть интересный случай из пятой книги «*Harry Potter and Order of the Phoenix*» [18]: *Wisteria Walk – улица Глициний* [6] – *провулок Гліциній* [7]. Значение слова «*walk*»: «тропа», «аллея», «место для прогулки» [4]; «тропинка» [15]. *Walk* превратилось в общепринятую *улицу* в русском переводе и даже в *переулок* – в украинском варианте. Первая часть названия сохранена и передана в обоих случаях как «глициния» (определение согласно толковому

словарю Т. Ефремовой: «Южный декоративный вьющийся кустарник семейства бобовых с гроздьями душистых цветов» [3]. По нашему мнению, самый адекватный перевод в этом случае – словом «аллея»: аллея Глициний. Поэтому и русский, и украинский варианты вызывают недоумение: в самом деле, зачем исказить очевидное?

Делая выводы, хочется отметить, что перевод топонимов является неотъемлемой частью анализа топонимических единиц целевого текста и требует детального исследования в связи с большим количеством искажений текста первоисточника. Русские и украинские переводы названий улиц зачастую не только не отражают исходный вариант, но и непонятны читателям соответствующих текстов.

Список литературы

1. Волкодав Т. Вымышленные имена собственные в контексте фэнтезийного произведения [Электронный ресурс] / Т. Волкодав. – Режим доступа: <http://www.relga.ru/Environ/wa/Main?textid=922&level1=main&level2=articles> – Загл. с экрана.
2. Мюллер В. К. Англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – М. : Русский язык, 1978. – 887 с.
3. Онлайн-словарь Т. Ф. Ефремовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.efremova.info> – Загл. с экрана.
4. Онлайн-словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://multitrans.ru> – Загл. с экрана.
5. Роулінг Дж. К. Гаррі Поттер і Напівкровний принц [Електронний ресурс] / Дж. К. Роулінг. – Режим доступу: <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=1004723> – Загол. з екрану.
6. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса / Дж. К. Ролинг ; пер. с англ. В. Бабкова, В. Гольщева, Л. Мотылева. – М. : Изд-во «РОСМЕН-ПРЕСС», 2004. – 827 с.
7. Роулінг Дж. К. Гаррі Поттер і Орден Фенікса [Електронний ресурс] / Дж. К. Роулінг. – Режим доступу: <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=1000077> – Загол. з екрану.
8. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка / Дж. К. Ролинг ; пер. с англ. М. Лахути, С. Ильина. – М. : ЗАО «РОСМЕН-ПРЕСС», 2005. – 685 с.
9. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната / Дж. К. Ролинг ; пер. с англ. М. Д. Литвиновой. – М. : Изд-во «РОСМЕН-ПРЕСС», 2002. – 473 с.

10. Роулінг Дж. К. Гаррі Поттер і Таємна кімната [Електронний ресурс] / Дж. К. Роулінг. – Режим доступу: <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=1000022> – Загол. з екрану.
11. Роулінг Дж. К. Гаррі Поттер і філософський камінь [Електронний ресурс] / Дж. К. Роулінг. – Режим доступу: <http://www.e-reading.org.ua/book.php?book=1000021> – Загол. з екрану.
12. Ролинг Дж. К. Гарри Поттер и Философский камень / Дж. К. Ролинг ; пер. с англ. И. В. Оранского. – М. : Изд-во «РОСМЕН-ПРЕСС», 2002. – 399 с.
13. Ожегов С. И. Толковый словарь [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/> – Загл. с экрана.
14. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English / Ed. A. S. Hornby. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 1780 с.
15. Oxford online Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oxforddictionaries.com> – Загл. с экрана.
16. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: <http://fantasysx.narod.ru/potter.htm> – Загл. с экрана.
17. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince / J. K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 2005. – 607 p.
18. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix [Электронный ресурс] / J. K. Rowling. – Режим доступа: <http://fantasysx.narod.ru/potter.htm> – Загл. с экрана.
19. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone / J. K. Rowling. – Bloomsbury : Bloomsbury Publishing, 1997. – 223 p.
20. The Concise Oxford Dictionary / Della Thompson. – Oxford : Oxford University Press, 1995. – 1696 p.